

ITINERAIRE DE LA COMPAGNIE

ITINERAIRE DE LA COMPAGNIE

La vocation du Théâtre en l'Air est la promotion de la culture juive et plus spécifiquement yiddish. Pour ce, il a diversifié son activité, en réalisant des créations théâtrales et musicales, mais aussi en montant des festivals, ou en dispensant des cours de yiddish hebdomadaires ou lors d'Universités d'Été.

Pièces de théâtre :

- 1992 : La Meguile de Itzik Manger
- 1993 : Nous sommes tous des Juifs alsaciens de Annette Fern
- 1993 : Izkor textes et chansons du Ghetto de Varsovie
- 1994 : Jacobi et Leidenthal de Hanokh Levin
- 1994 : Moi ma mère de Annette Fern
- 1996 : Tonton Arthur de Dani Horowitz

A partir de 1997, le Théâtre en l'Air a été en Convention avec la Ville de Strasbourg et la DRAC, ce qui lui a permis de monter des spectacles plus ambitieux :

- 1997 : Ça brûle d'après Shalom Aleïkhem
- 1997 : Le Rêveur de Jean-Henri Blumen, d'après Sholem Aleïkhem
- 1998 : Singer Cabaret de Annette Fern, d'après Isaac Bashevis Singer
- 1999 : Mes aventures au Jardin d'Eden, d'après Itzik Manger
- 2000 : Contes de la Lumière, d'après Sholem Aleykhem
- 2001 : reprise de Nous sommes tous des Juifs alsaciens de Annette Fern
- 2002 : Train, théâtre et gefilte fish de Annette Fern
- 2003 : Le sacrificateur d'après I. B Singer
- 2004 : Singer sur Singer d'après I.B.Singer
- 2005 : Échos et copeaux du Yiddishland d'après M. Gebirtig
- 2006 : Le Complexe du Saumon (Contes et Mélodies & hassidiques)
- 2008 : La métamorphose d'une mélodie de Y.L.Peretz
- 2009 : Confidences sur le yiddish. Astrid Ruff (Choucrouterie)
- 2010 : La métamorphose d'une mélodie » de Y.L.Peretz,
- Décembre au TAPS Gare (Strasbourg)
- 2012 : « Di Khumesh Lider » (Les chants du Pentateuque), de

Yitsik Manger au TAPS Gare, Février au TAPS Gare.

- 2011-2012: En co-opération avec « The New Yidish Rep

Theatre» à N.Y. «Agent» de Sholem Aleykhem,

Et «Meshyekh in Amerike» de Moyshe Nadir

Spectacles musicaux Astrid Ruff a créé un spectacle de chansons appelé " Chante, Reyzele, chante ! " et enregistré un CD avec les chansons de ce spectacle.

De plus elle est membre du groupe " les Yiddishe Mamas et Papas ", qui tourne en France et à l'étranger, avec lequel elle a enregistré deux CD.

Elle a créée en 2004 un autre spectacle de chansons yiddish appelé « l'ivresse de l'Amour et l'ivresse tout court », qu'elle a joué à Strasbourg, Munster, Bréau (Cévennes), Grenoble, Mulhouse. Elle a enregistré un nouveau CD appelé « IVRESSES » sorti fin 2006.

Elle anime régulièrement des ateliers autour de la chanson yiddish.

Festivals En novembre 2002 a eu lieu le festival Entre marteau et faucille , vie et destin de la culture yiddish en URSS (films, conférences, spectacles théâtraux et musicaux)

En décembre 2003 a eu lieu le Festival Isaac Bashevis Singer

Émissions de radio D'octobre 1996 à juin 2001, le Théâtre en l'Air a animé une émission sur Radio Judaïca, la radio juive de Strasbourg (102.9 FM), où on parlait de l'actualité du yiddish en France, en Alsace et dans le monde.

Cours de yiddish A partir d'octobre 1998, des cours réguliers de yiddish sont dispensés par le Théâtre en l'Air. Ils sont organisés en deux niveaux, et ont lieu une fois par semaine.

Universités d'été En juillet 1998, en juillet 2001, puis en août 2004, 2007 et 2010, le Théâtre en l'Air a organisé des Universités d'été appelées Yiddish en Alsace. Ces événements ont réuni plus de 40 participants venus de 7 pays (France, Belgique, Hollande, Argentine, Etats-Unis, Pologne, Allemagne, Suisse, Italie, Ukraine, Hongrie, Tchécoslovaquie, Russie, Israël) de tous âges, de tous niveaux, de toutes origines.

En 2013 nous organiserons encore une fois cette Université d'été.

Traductions Depuis 1996, le Théâtre en l'Air a traduit et publié plusieurs textes de théâtre de la littérature yiddish : Es Brent (3 monologues de Shalom Aleïkhem), Mirele Efros mélodrame de Jacob Gordin, des textes de A. Lutzki, ou de A. Zeitlin. Il existe des versions bilingues de ces textes.

Enregistrements Le Théâtre en l'Air a réalisé des enregistrements pouvant servir à l'étude approfondie de la langue : Rafaël Goldwasser a enregistré les 20 premières leçons du College Yiddish de Weinreich. D'autre part il a enregistré les textes du spectacle Es Brent ainsi que de son Yiddish recital, disponibles en cassettes, qui avec le texte bilingue constituent un document pédagogique très intéressant.

Le Théâtre en l'air à l'étranger Depuis plusieurs années, Rafaël Goldwaser présente des créations-solo du Théâtre en l'air sur les scènes du « yiddishland ».

Ces deux dernières années il a joué :

- en Roumanie, Moldavie et Ukraine dans le cadre du Festival Européen de Culture Yiddish organisé par l'Institut Français de lassi (Octobre 2003) ;
- à Berlin dans le cadre du Festival de Culture juive organisé par la Jüdische Gemeinde de Berlin (Novembre 2003) ;
- à Munich dans le cadre d'une commémoration du centenaire de la naissance du Prix Nobel Isaac Bashevis Singer (Juillet 2004) ;
- à Toronto dans le cadre du festival « Ashkenaz » (Septembre 2004) ;
- à Berlin, dans le cadre d'un festival consacré à I. Bashevis Singer à la Jüdische Gemeinde, et ensuite au Hackeschehofsteater (Octobre 2004) ;
- à Hambourg avec une soirée consacrée à I. Bashevis Singer (Novembre 2004) ;
- en Israël dans le cadre d'une rencontre de culture yiddish à la Mer Morte organisée par l'Instance pour la culture Yiddish en Israël (Décembre 2004) ;
- à Heidelberg au Deutsches-Amerikanisches Institut avec le spectacle consacré à I. Bashevis Singer (Décembre 2004) et ensuite « S'Brent » au même endroit (Avril 2005) ;
- à New-York et Los Angeles (Mai 2005) ;
- à Tel-Aviv dans le cadre d'une co-opération du Théâtre en l'air avec la Maison Sholem Aleykhem et le théâtre « Yiddishpil » de Tel-Aviv (Juin 2005).
- à Toronto , le Théâtre en l'air a présenté « Échos et Copeaux du Yiddishland » dans le cadre du Festival Ashkenaze (août 2006).
- « La métamorphose d'une mélodie » a été présenté au festival Fringe de New-York en Août 2010 et la pièce a été jouée en Novembre dans le cadre de la Folksbiene, pendant 2 semaines (11 - 21)
- En Septembre 2010 le même spectacle a été joué pour le festival « Ashkenaz » à Toronto.
- En 2009 et 2010, Rafaël Goldwaser a joué « S'Brent » et « Récital Yidish » au festival Singera à Varsovie.
- En 2011 et 2012 nous avons commencé une fructueuses coopération avec
- « The New Yidish Rep Theatre » de New York avec « Agentn » de Sholem Aleykhem et « Meshyekh in Amerike » de Moyshe Nadir. On prepare une version Yiddish de «En attendant Godot» de Samuel Becket pour Novembre-Décembre 2012.